



THE MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY – COLUMBIA UNIVERSITY PRESS CONRAD PROJECT

CONRAD'S FOOTPRINTS

SIXTH INTERNATIONAL JOSEPH CONRAD CONFERENCE
CENTRE FOR CONRAD STUDIES, ENGLISH DEPARTMENT
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY, LUBLIN, POLAND

**Under the Honorary Patronage of
The European Parliament
and Its President Mr. Martin Schulz**



LUBLIN: 20-24 JUNE 2016

Organising Committee

Centre for Conrad Studies, English Department

Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

Prof. dr hab. Wiesław Krajka (chairman)

Dr hab. Katarzyna Sokołowska, Dr Wojciech Kozak

Mgr Agata Łukasiewicz, Mgr Dominika Spadło

Organizers of session in Lviv

Ivan Franko National University of Lviv

Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

Organizers of session in Zhytomyr

Zhytomyr Ivan Franko State University

Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

Co-operating Institutions

European Parliament

Columbia University Press

Lublin Province Museum

Consulate of the Republic of Poland in Lviv

Consulate of the Republic of Poland in Vinnitsa

The Organising Committee is honoured to invite

to

CONRAD'S FOOTPRINTS

Sixth International Joseph Conrad Conference

The conference is organized in honour of *East European Monographs*, the co-publisher of volumes I-XXII of the series *Conrad: Eastern and Western Perspectives*, and the staff of Columbia University Press, the distribution agency of all the volumes of the series published so far (I-XXV).

The conference is held at the Lublin Province Museum in Lublin, 20 June 2016
The School of Humanities, Maria Curie-Skłodowska University, 21-24 June 2016

The conference also includes two outgoing sessions: at Ivan Franko National University of Lviv on 25 June 2016 and Zhytomyr Ivan Franko State University on 27 June 2016, accompanied by a study tour of Conrad's footprints in Ukraine 24-29 June 2016.

Monday, 20 June 2016

10.00

Lublin Province Museum in Lublin

The official opening of the conference

1. Opening addresses

- Prof. dr hab. STANISŁAW MICHAŁOWSKI, Rector of Maria Curie-Skłodowska University

- Mr. BRAD HEBEL, Vice-Director of Columbia University Press

2. Opening plenary lecture

CARL SCHAFFER (University of Scranton, Scranton, PA, USA)

“Nie są tam gdzie należą”: źle umiejscowione biegunowe pozycje postaci w utworach Conrada i O’Connor

Tuesday, 21 June 2016

The School of Humanities, Maria Curie-Skłodowska University

Section I

9.00-10.30

MAJDA ŠAVLE (University of Primorska, Koper, Slovenia)
Dwóch Polaków na dalekich morzach – lub jak przechytryć tajfun

MARGRETA GRIGOROVA, PETYA TSONEVA (St Cyril and St Methodius University,
Veliko Turnovo, Bulgaria)
Perspektywa współczesnej bułgarskiej przestrzeni kulturowej: Conrad, Bułgarzy i morze

10.45-13.00

RICHARD AMBROSINI (Università di Roma Tre, Rome, Italy)
Pamiętnik “w kształcie powieści”: jak cichy głos polskiej przeszłości Conrada rezonuje w *Ze wspomnień*

JOANNA SKOLIK (University of Opole, Opole, Poland)
Homo duplex — emocje w życiu i twórczości Josepha Conrada

ANNE KEITHLINE (Northampton, MA, USA)
Rosjanin jest tuż obok: jak doświadczenia z praktykami imperialnej Rosji we wczesnym okresie życia Conrada rzucają światło na sportretowanie cierpienia Afrykanów w “Jądrze ciemności”

15.00-16.30

G. W. BRODSKY (Royal Roads Military College, Victoria, Canada, Emeritus)
Kotwice i zwierciadła: jak zakodowana jest polskość Conrada

NATHALIE MARTINIÈRE (University of Limoges, Limoges, France)
“Jak uszkodzony kalejdoskop”: rozliczne współczesne wizerunki Conrada

16.45-18.15

AGNIESZKA ADAMOWICZ-POŚPIECH (University of Silesia, Katowice, Poland)
Tryptyk: polskie wersje “Il Conde” Conrada

ANNA MARTA SZCZEPAN-WOJNARSKA (Cardinal Wyszyński University, Warsaw,
Poland)

Szczera komedia — *Księga Hioba* Bruno Winawera w przekładzie Josepha Conrada

Section II

9.00-10.30

SUBHADEEP RAY (Kazi Nazrul University, Asansol, India)

Ślady modernizmu: świat, tekst i ideologia w twórczości Josepha Conrada i Manika Bandopadhyay

CHI-SUM GARFIELD LAU (The Open University, Hong Kong, China)

Studium współczesnych rodzin i zburzenia ról pełnionych w nich w wybranych utworach Josepha Conrada i Yasunari Kawabaty

10.45-13.00

GRAŻYNA BRANNY (Pedagogical University, Cracow, Poland)

“Freja z siedmiu wysp”: Conrad niedowartościowany to Conrad niezrozumiany

VALERIE KENNEDY (Bilkent University, Ankara, Turkey)

Mapowanie ciemności: świat a osobowość w “Jądrze ciemności” Josepha Conrada i *Journey Without Maps* Grahama Greene’a

WOJCIECH KOZAK (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)

Ponownie w Afryce Conrada: przypadek Muriel Spark

15.00-16.30

NURTEN BIRLIK (Middle East Technical University, Ankara, Turkey)

Interpretacja “Jądra ciemności” w kategoriach Derridy

KATARZYNA SOKOŁOWSKA (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)

Wizualność i to co poza nią w “Powrocie” Conrada

16.45-18.15

NERGIS ÜNAL (Middle East Technical University, Ankara, Turkey)

Wolna wola wobec fatalizmu w *W oczach Zachodu* Josepha Conrada

PETER VERNON (Université François Rabelais de Tours, Tours, France)

“Oko krzywoprzysięzcy”: o ważności *W oczach Zachodu*

Wednesday, 22 June 2016

The School of Humanities, Maria Curie-Skłodowska University

Section I

9.00-10.30

OLGA BINCZYK, GRZEGORZ GWÓŹDŹ (Jan Długosz University, Częstochowa, Poland)
Wyobrażenie tego co nigdy nie było doświadczone: rzeczywistość (post)kolonialna w polskich przekładach "Jądra ciemności"

AGNIESZKA SZCZERBAKOWICZ (University of Warsaw, Warsaw, Poland)
Propozycja analizy polskich przekładów *Lorda Jima* z przesunięciem akcentu z tekstu na tłumacza – testowanie podejścia socjologicznego

10.45-13.00

FADHILLA SIDI-SAID-BOUTOUCHENT (Mouloud Mammeri University, Tizi-Ouzou, Algeria)
Joseph Conrad: „ja” jako „Inny”

LILIA OMELAN (The Witelon State School of Higher Education, Legnica, Poland)
Krewny Conrada Leon Syroczyński: patriota, powstaniec, badacz
Antoni Syroczyński i jego rola w życiu młodego Konrada Korzeniowskiego

MANFRED KRAMESBERGER (St. Wolfgang, Austria)
Lord Jim Josepha Conrada a kwestia umiejscowienia Patusanu?

15.00-16.30

MARIA PAOLA GUARDUCCI (Università di Roma Tre, Rome, Italy)
Rozbitek, obcokrajowiec, wyrzutek: emigrant w „Amy Foster”

WIESŁAW KRAJKA (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)
Między przestrzeniami mentalnymi „ja” i „Innego” w „Amy Foster”: dialog kultur i wartości? „alterity”?

16.45-18.15

ANNA BRZOZOWSKA-KRAJKA (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)
Regionalizm kresowy Conrada z perspektywy geopoetyki. Przypadek „Amy Foster”

JOANNA MSTOWSKA (Bydgoszcz, Poland)
Poszukiwanie tożsamości w „Amy Foster” Conrada i *Il fu Mattia Pascal* Pirandella

Section II

9.00-10.30

JANA M. GILES (University of Louisiana at Monroe, Monroe, LA, USA)

Awangardowe uwznioślenie w twórczości Conrada: spektakularny język, przyroda i Inny w "Tajfunie"

BRENDAN KAVANAGH (University of Cambridge, Cambridge, UK)

"Małe schronienie": indyjska meteorologia a ludzkie siedziby w *Lordzie Jimie*

10.45-12.15

EVELYN T. Y. CHAN (The Chinese University, Hong Kong, China)

To co wewnątrzludzkie a to co może się wydarzyć: Conrad a etyka dziedziczenia

AGATA KOWOL (Jagiellonian University, Cracow, Poland)

Nieuchronność konfrontacji z Innym w *Murzynie z załogi "Narcyza"*

15.00-16.30

AGNIESZKA SETECKA (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland)

"... bogacić się szybko na skarbach ukrytych w ziemi": antynomie kapitalizmu w *Nostromo* Conrada

LAWRENCE WARE (Leysin, Switzerland)

Znane terytorium

16.45-18.15

KYOKO IMAGAWA (Kyushu Institute of Technology, Fukuoka, Japan)

Neutralność jako hazard w "Opowieści": Pierwsza Wojna Światowa jako współczesny biznes kapitalistyczny

ALEKSANDRA MUSIAŁ (University of Silesia, Katowice, Poland)

Michael Herr a wojna w Wietnamie: idąc śladami Conrada w dżungli wietnamskiej

Thursday, 23 June 2016

The School of Humanities, Maria Curie-Skłodowska University

Section I

9.00-10.30

MONIKA MAJEWSKA (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)
“nieco zdyskredytowane uczucie”? Conrad, Tolstoj i Marian Zdziechowski o patriotyzmie

Anastasia TSERKOVNA-SOLOVEICHYK (Zhytomyr Ivan Franko State University, Zhytomyr, Ukraine)

Literacki stereotyp Ukrainy w twórczości Josepha Conrada i angielskiej literaturze podróżniczej: między obrazami autonomicznymi a heteronomicznymi

10.45-13.00

EWA KUJAWSKA-LIS (University of Warmia and Mazury, Olsztyn, Poland)
Wprowadzenie Conrada na polską scenę literacką: *Wygnaniec* (1897) Marii Gąsiorowskiej

RAFAŁ SZCZERBAKIEWICZ (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)
Stanisław Lem a Joseph Conrad

HANS-CHRISTIAN TREPTE (Universität Leipzig, Leipzig, Germany)
Między językami a kulturami? Joseph Conrad a przełączanie języków we współczesnej twórczości literackiej emigrantów polskiego pochodzenia

15.00-16.30

FARNAZ AHMADI SEPEHRI (Islamic Azad University, Tabriz, Iran)
Transkulturowość, segregacja a wykluczenie w arcydziełach Josepha Conrada

MERRY M. PAWLOWSKI (California State University, Bakersfield, CA, USA, Emerita)
Rynek afrykański w “Jądrze ciemności” Conrada: handel globalny, kultura masowa a spektakl użyteczności artykułów handlu

16.45-18.15

ADAM FERDYNAND LAUSCH-HOŁUBOWICZ (University of London, London, UK)
Lektura “Jądra ciemności” Josepha Conrada przez Chinua Achebe: studium przypadku z zakresu literaturoznawstwa postkolonialnego i niektóre jego reperkusje

SUSAN BHATT (The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara, India, Emerita)

Pomieszczenie Conrada: polemika z oskarżeniem Achebe w "An Image of Africa"

Section II

9.00-10.30

PADMINI MONGIA (Franklin & Marshall College, Lancaster, PA, USA)
Dwa rodzaje kanibalizmu: pożywienie a płeć kulturowa u Conrada

Yumiko IWASHIMIZU (University of Nagasaki, Sasebo, Japan)
Refleksje nad mizoginistycznymi wypowiedziami Marlowa w *Grze losu*

10.45-13.00

BRYGIDA PUDEŁKO (University of Opole, Opole, Poland)
May Sinclair a Josepha Conrada krytyka wojowniczego feminizmu

AGATA SZCZESZAK BREWER (Wabash College, Crawfordsville, IN, USA)
Homoseksualizm w *Nostramo*

HAMED HABIBZADEH (University of Kashan, Kashan, Iran)
Oczami Persa: lektura manifestu Conrada dla Piątej Generacji

15.00-16.30

MICHEL AROUIMI (Université du Littoral, Dunkirk, France)
Antonioni a Conrad

ANDRZEJ WESELIŃSKI (Academy of Finance and Business Vistula, Warsaw, Poland)
Conrad a srebrny ekran

16.45-18.15

KAORU YAMAMOTO (University of Shiga Prefecture, Shiga, Japan)
La Folie Almayer: szaleństwo u Conrada i René Magritte

FRANK FÖRSTER (Federal Institute for Geosciences and Natural Resources, Hannover, Germany)
„przede wszystkim, powinniście zobaczyć“ : o sztuce ilustrowania utworów Conrada

Friday, 24 June 2016

The School of Humanities, Maria Curie-Skłodowska University

Section I

9.00-11.15

MEGHA AGARWAL (Goldsmiths College, University of London, London, UK)
Religijne odszczepieństwo a zejście: transgresja a progresja do świata podziemnego w *Inferno* Dantego i „Jądrze ciemności” Josepha Conrada

NING AN (Shantou University, Guangdong, China)
Postępując w sposób cnotliwy: *Smuga cienia* a filozofia *I Ching*

KENJI TANAKA (Marine Technical College, Ashiya, Japan)
O morskiej tradycji dowodzenia i edukacji w *Smudze cienia*

Section II

9.00-11.15

HAROLD RAY STEVENS (McDaniel College, Westminster, MD, USA, Emeritus)
Niektóre chrześcijańskie konteksty w życiu i twórczości Josepha Conrada oraz w „Jądrze ciemności”

JACEK MYDLA (University of Silesia, Katowice, Poland)
Spirytualizm, utylitaryzm a narracja ducha w „Czarnym oficerze”

AGATA ŁUKASIEWICZ (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland)
Skrywające się wokół zła: analiza Nadnaturalnego w „Gospodzie dwóch wiedźm” Josepha Conrada

11.30-12.30

Closing plenary lecture

Claude MAISONNAT (Emeritus, University Lumière-Lyon 2, Lyon, France)
Przymus mówienia w *Grze losu*: o ważności oszukańczych gier Marlowa

12.30

Closing of the conference

**Joseph Conrad Session at Ivan Franko National University of Lviv,
Ukraine**

The Mirror Hall of the Main Building of the University

Saturday, 25 June

9.00

1. Opening addresses

- Prof. dr hab. ROMAN GLADYSHEVSKII, Vice-Rector of Ivan Franko National University of Lviv
- Mr. WIESŁAW MAZUR, Consul of the Republic of Poland in Lviv

2. Lectures

- OLHA BANDROVSKA (Ivan Franko National University of Lviv)
Cywilizacyjny Inny w twórczości Josepha Conrada
- IRYNA SENCHUK (Ivan Franko National University of Lviv)
Opowiadania Josepha Conrada "Laguna" i "Karain - wspomnienie": interpretacja imagologiczna
- VIKTORIIA YAREMCHUK (Ivan Franko National University of Lviv)
Wizualność a adaptacje filmowe powieści Josepha Conrada *Nostramo* i *Tajny agent*
- LILIA OMELAN (The Witelon State School of Higher Education, Legnica, Poland)
Lwów Josepha Conrada

3. A tour of Joseph Conrad's footprints in Lviv, guided by Lilia Omelan

Organizers

Ivan Franko National University of Lviv
Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

Co-operating institution

Consulate of the Republic of Poland in Lviv

Joseph Conrad Session at Zhytomyr Ivan Franko State University, Ukraine
Conference Hall in the Main Building of the University,
Room 208

Monday, 27 June (Monday)
10.00

1. Opening addresses

- Prof. PETRO SAUKH, Rector of Zhytomyr Ivan Franko State University
- Mr. TOMASZ OLEJNICZAK, Consul of the Republic of Poland in Vinnitsa

2. Lectures

- VOLODYMYR YERSHOV (Zhytomyr Ivan Franko State University)
Żytomierz Apolla Korzeniowskiego (druga połowa XIX wieku)
- OLESIA BONDARCHUK (Zhytomyr Ivan Franko State University)
Ludność Wołynia w oczach Tadeusza Bobrowskiego
- ANASTASIA TSERKOVNA-SOLOVEICHYK (Zhytomyr Ivan Franko State University)
Literacki obraz Wołynia — ojczyzna Josepha Conrada w angielskim piśmiennictwie podróżniczym

3. Panel dyskusyjny: rola Josepha Conrada w moim życiu akademickim

RICHARD AMBROSINI (Università di Roma Tre, Rome, Italy), MICHEL AROUIMI (Université du Littoral, Dunkirk, France), FRANK FÖRSTER (Federal Institute for Geosciences and Natural Resources, Hannover, Germany), JANA GILES (University of Louisiana at Monroe, Monroe, LA, USA), WIESŁAW KRAJKA (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland), CLAUDE MAISONNAT (Emeritus, University Lumière-Lyon 2 Lyon, France), PADMINI MONGIA (Franklin & Marshall College, Lancaster, PA, USA), LILIA OMELAN (The Witelon State School of Higher Education, Legnica, Poland)

4. A tour of Joseph Conrad's footprints in Zhytomyr, guided by Volodymyr Yershov and Anastasia Tserkovna-Soloveichyk

Organizers

Zhytomyr Ivan Franko State University
Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

Co-operating institution

Consulate of the Republic of Poland in Vinnitsa

I. Plenarny wykład otwierający konferencję

II. Joseph Conrad: polski i środkowo-wschodnioeuropejski

1. Biografia i autorstwo
2. Europa środkowa i morze
3. Rosja i Ukraina
4. "Amy Foster"
5. Polskie przekłady
6. Współczesna literatura polska

III. Joseph Conrad: światowy

1. Chrześcijaństwo
2. Nadnaturalne, gotyckość
3. Przyroda
4. Literatura amerykańska i brytyjska XX wieku
5. Literatury azjatyckie XX wieku
6. Kolonializm, "Jądro ciemności," Achebe
7. Imperializm XX wieku
8. Misoginia, płęć kulturowa, feminizm, seksualność
9. Wizualność, słuchowość, prawda
10. Sztuki wizualne
11. *W oczach Zachodu*
12. Etyka

IV. Plenarny wykład zamykający konferencję

V. Seminarium Conradowskie w Narodowym Uniwersytecie im. I. Franki we Lwowie